

PRIX INTERNATIONAL  
CGLU - VILLE DE **MEXICO** - CULTURE 21  
DEUXIÈME ÉDITION 2015-2016

# REMISE DU PRIX

27 OCTOBRE 2016



# PRÉSENTATION

Le « [Prix International CGLU – Ville de Mexico – Culture 21](#) » a pour objectif de récompenser les villes et personnalités leaders qui se sont fait remarquer par leur contribution à la culture comme dimension clef des villes durables.

L'initiative est cohérente avec la mission de Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU) de représentation et de défense des intérêts des gouvernements locaux et régionaux au niveau mondial, et renforcera la diffusion et la mise en œuvre de l'Agenda 21 de la culture. L'initiative démontre le leadership de la Ville de Mexico sur la relation entre culture et développement durable.

L'initiative comprend deux catégories:

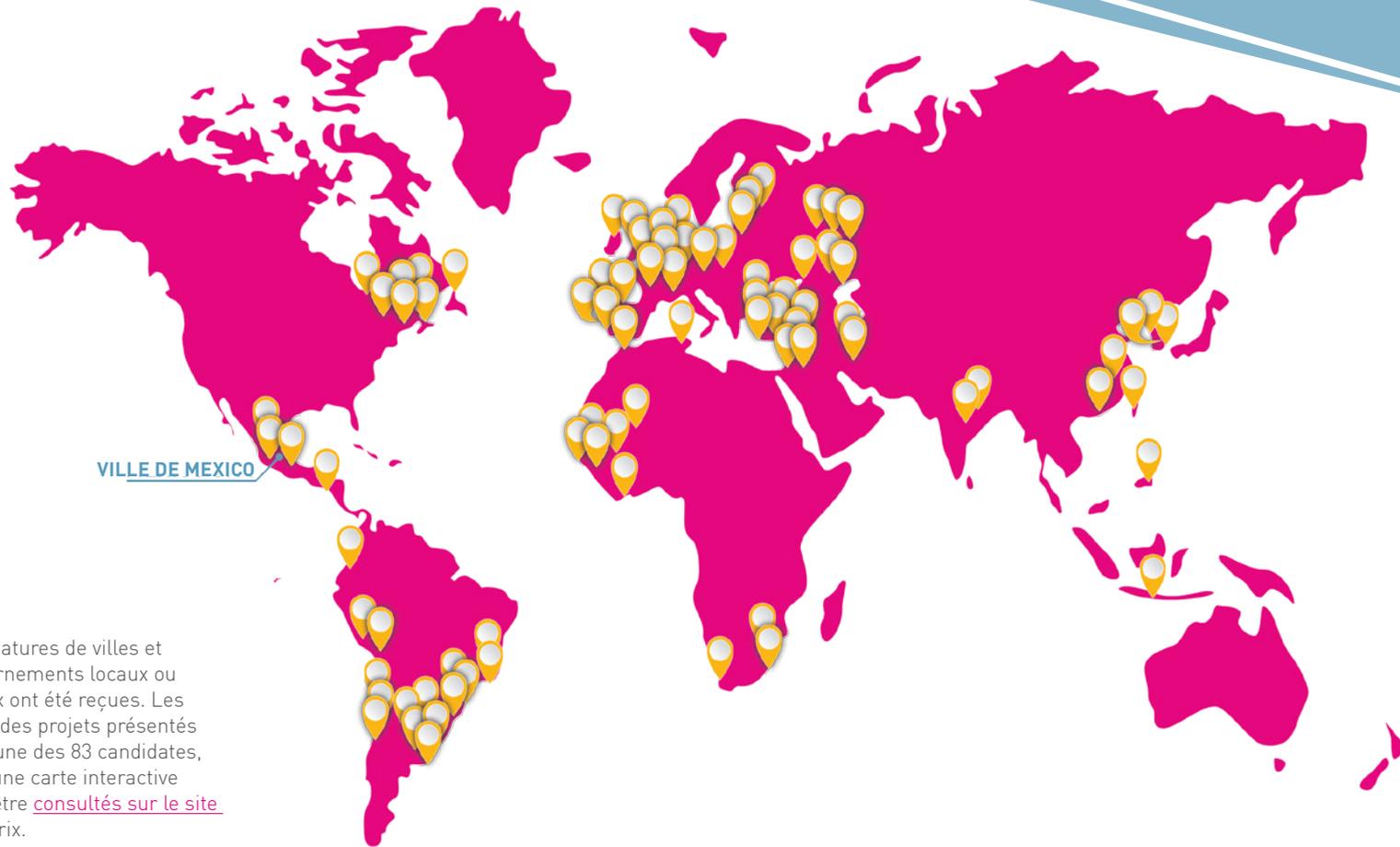
- (a) Le **Prix "Ville ou gouvernement local ou régional"** qui reconnaîtra une politique ou un programme qui a contribué de manière significative à établir un pont entre les valeurs de la culture (le patrimoine, la diversité, la créativité et la transmission de connaissances), et la gouvernance démocratique, la participation citoyenne et le développement durable. La ville gagnante recevra la somme de 50 000 euros.
- (b) Le **Prix "Personnalité"** reconnaîtra une personne reconnue mondialement pour avoir réalisé une contribution fondamentale sur la relation entre culture et développement. La personnalité sélectionnée recevra la somme de 25 000 euros.

Les règles du "Prix International CGLU - Ville de MEXICO - Culture 21" affirment que le [Jury](#) était composé de cinq personnes, prestigieux experts internationaux à la trajectoire irréprochable dans le milieu culturel, garantissant ainsi la notoriété et la légitimité du Prix:

- **Eduardo Vázquez**, Secrétaire à la Culture de la Ville de Mexico, et Président du Jury;
- **María Victoria Alcaraz**, Directrice Générale du Théâtre Colón de la Ville de Buenos Aires, et ex-secrétaire adjointe au Patrimoine Culturel de la Ville de Buenos Aires;
- **Emmanuel Kouela**, responsable des affaires culturelles de la Ville de Ouagadougou, et directeur du Centre Municipal de Promotion des Arts de la scène (CMPAS) de Ouagadougou;
- **Leônidas de Oliveira**, Président de la Fondation Municipale de la Culture de la Ville de Belo Horizonte, et Président du Conseil Délibératif du Patrimoine Culturel de Belo Horizonte;
- **Farida Shaheed**, première Rapporteuse Spéciale des Nations Unies dans le domaine des Droits Culturels, et Experte Indépendante des Nations Unies sur les Droits Culturels.

Jusqu'au 15 mars 2016, 83 candidatures au Prix ont été présentées. Le Jury a réalisé sa délibération aux mois d'avril et mai 2016. Les gagnants ont officiellement été annoncés par le président du Jury de la deuxième édition du Prix, M. Eduardo Vázquez, dans le cadre du Conseil Mondial de CGLU à Kazan (Tatarstan, Russie) le 27 mai 2016. La cérémonie de remise du Prix aura lieu le 27 octobre 2016 dans la Ville de Mexico.

Le Jury a constaté la grande qualité des candidatures reçues et a entrepris avec beaucoup de cœur sa lourde tâche. Les membres du panel remercient sincèrement toutes villes candidates pour les efforts, le temps, les ressources et l'enthousiasme qu'elles ont consacré à leur candidature.



VILLE DE MEXICO

83 candidatures de villes et de gouvernements locaux ou régionaux ont été reçues. Les résumés des projets présentés par chacune des 83 candidates, ainsi qu'une carte interactive peuvent être [consultés sur le site web](#) du Prix.

**Abitibi-Temiscamingue** (Québec, Canada), **Antonio Ante** (Imbabura, Équateur), **Astrakhan** (Russie), **Azul** (Province de Buenos Aires, Argentine), **Beit Sahour** (Palestine), **Bilaspur** (Chhattisgarh, Inde), **Busan** (République de Corée), **Büyükkçekmece** (Istanbul, Turquie), **Canoas** (Rio Grande do Sul, Brésil), **Cape Town** (Afrique du Sud), **Cesis** (Lettonie), **Cheboksary** (République de Chuvash, Russie), **Chefchaouen** (Maroc), **Conche** (Terraneuve, Canada), **Congonhas** (Minas Gerais, Brésil), **Coquimbo** (Chili), **Córdoba** (Argentine), **Curitiba** (Paraná, Brésil), **Dakar** (Sénégal), **Dangjin** (République de Corée), **Dublin** (Irlande), **Estrie** (Québec, Canada), **Ethekwini** (Kwa Zulu Natal, Afrique du Sud), **Florianópolis** (Santa Catarina, Brésil), **Gaziantep** (Turquie), **General Pueyrredón** (Province de Buenos Aires, Argentine), **Gijón** (Asturies, Espagne), **Guangzhou** (Chine), **Jbail Byblos** (Liban), **Jeonju** (République de Corée), **Johannesburg** (Gauteng, Afrique du Sud), **Kaédi** (Mauritanie), **Kashan** (Iran), **Kaunas** (Lithuanie), **Kazan** (République du Tatarstan, Russie), **Konya** (Turquie), **La Paz** (Bolivie), **Lac Mégantic**

(Québec, Canada), **Leeuwarden** (Frise, Pays Bas), **Leiria** (Portugal), **Lisbonne** (Portugal), **Liverpool** (Angleterre, Royaume Uni), **Longueuil** (Québec, Canada), **Lugo** (Galice, Espagne), **Lyon** (France), **Makati** (Metro Manila, Philippines), **Montevideo** (Uruguay), **Nevşehir** (Turquie), **Nilüfer** (Turquie), **Nizhny Novgorod** (Russie), **Nottingham** (Angleterre, Royaume Uni), **Nouveau Brunswick** (Canada), **Oaxaca de Juárez** (Mexique), **Passy** (Sénégal), **Peñalolén** (Chili), **Pilsen** (République Tchèque), **Plaine Commune** (France), **Puno** (Pérou), **Querétaro** (Mexique), **Raipur** (Chhattisgarh, Inde), **Ramallah** (Palestine), **Ratisbonne** (Bavière, Allemagne), **Rio de Janeiro** (RJ, Brésil), **Roeselare** (Flandres, Belgique), **Rosario** (Santa Fe, Argentine), **Rostov-on-Don** (Russie), **Salvador** (Bahía, Brésil), **Seferihisar** (Turquie), **Segou** (Mali), **Solo** (Java, Indonésie), **Strasbourg** (Alsace, France), **Taichung** (Taiwan), **Talca** (Chili), **Tartu** (Estonie), **Téhéran** (Iran), **Tombouctou** (Mali), **Túnez** (Túnez), **Val-del-Marne** (Francie), **Vaudreuil-Dorion** (Québec, Canada), **Volgograd** (Russie), **Wuhan** (Chine), **Yopougon** (Abijan, Côte d'Ivoire), et **Zitácuaro** (Michoacán, Mexique).

# PROGRAMME

**JEUDI 27 OCTOBRE**

Musée de la Ville de Mexico  
José María Pino Suárez 30, Centro, 06060

## CÉRÉMONIE DE REMISE DU PRIX

10:00 - 11:00 h

### **PRESIDIUM**

- Dr. Miguel Ángel Mancera, Chef du Gouvernement de la Ville de Mexico
- Eduardo Vázquez Martín, Secrétaire à la Culture du District Fédéral
- Ing. Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano, Coordinateur Général des Affaires Internationales de la Ville de Mexico

### **PRIX "VILLE"**

- Ousmane Hallé. Maire de Tombouctou, Mali. Prix "Ville"
- Guy Pilon. Maire de Vaudreuil-Dorion, Québec, Canada. Prix "Ville"

### **PRIX "PERSONNALITÉ"**

- Silvia Rivera Cusicanqui. Prix "Personnalité"
- Jon Hawkes. Prix "Personnalité"

## RENCONTRE INTERNATIONALE "PRATIQUES CULTURELLES POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE"

11:00 - 13:40 h

Dialogue lors duquel les villes et les personnalités gagnantes partageront leur vision de la culture en tant que quatrième pilier du développement durable

### **Conversation avec le Maire de Tombouctou, Mali, Ousmane Hallé**

Thème : Présentation du Projet "Patrimoine culturel et redynamisation des activités socio-économiques à Tombouctou".

### **Conversation avec le Maire de Vaudreuil-Dorion, Guy Pilon.**

Thème : Présentation du Projet "Je suis... L'aventure d'une communauté en pleine transformation".

### **Conversation avec Mme Silvia Rivera Cusicanqui**

Thème : "Esquisse d'une théorie hétéroclite de la valeur"

### **Conversation avec M. Jon Hawkes**

Thème : Contributions à la culture en tant que 4<sup>ème</sup> pilier du développement durable

# GAGNANTS VILLE



## TOMBOUCTOU

### Patrimoine culturel et redynamisation des activités socio-économiques à Tombouctou

#### CONTEXTE

La ville de Tombouctou abrite 54 453 habitants, couvre une superficie de 21 km<sup>2</sup> et est inscrite au Patrimoine Mondial de l'UNESCO depuis 1988. La ville a non seulement été une capitale intellectuelle et spirituelle importante, mais aussi l'un des épiciontres de l'Islam à travers le continent africain au cours des 15<sup>ème</sup> et 16<sup>ème</sup> siècles, et certains des monuments qu'il y reste témoigne de cette âge d'or. Pour ces raisons, Tombouctou a toujours été un point de rencontre important, ainsi qu'un carrefour culturel et historique pour l'échange de produits et de cultures provenant du monde méditerranéen et du sud du Sahara ; son patrimoine est chargé d'histoire.

Cependant, de mai 2012 à janvier 2013, Tombouctou a été occupée par des rebelles armés. Durant cette période, un déplacement massif des communautés locales s'est effectué en direction du sud du Mali et des pays avoisinants, et les services municipaux, ainsi que les administrations décentralisées ont été pillées et ont cessé de fonctionner. En conséquence, le tissu socio-économique de la région s'est complètement effondré, accentuant encore davantage une pauvreté déjà répandue. Cela a conduit l'État du Mali à demander de l'aide à la communauté internationale au travers de l'UNESCO.

Les secteurs culturels et touristiques ont particulièrement été affectés. L'occupation a causé des dommages importants sur le patrimoine, les pratiques et les expressions culturelles: déplacement des populations, destruction d'innombrables monuments historiques, de lieux de mémoire et de manuscrits anciens, pillage intensif des sites archéologiques et musées, interdiction et ébranlement des pratiques et traditions culturelles. À Tombouctou, 14 mausolées sur les 16 inscrits sur la Liste du patrimoine mondial ainsi que le monument de l'indépendance El Farouk ont été détruits. La porte de la mosquée Sidi Yahia, considérée sacrée par les habitants, a été arrachée et 4203 manuscrits du nouveau bâtiment de l'Institut des Hautes Etudes et de Recherches Islamiques Ahmed Baba (IHERI-AB) ont été brûlés.

Le projet « Patrimoine culturel et redynamisation des activités socio-économiques à Tombouctou » a été impulsé dans ce contexte et a été mené entre mars 2014 et février 2016. Il a été soutenu par l'Association Internationale des Maire Francophones (AIMF) et a été porté par la municipalité, en partenariat avec la Direction Nationale du Patrimoine Culturel, et en collaboration avec le bureau de l'UNESCO de Bamako.

Le projet a pu être mené dans le cadre de ce partenariat, cela a montré à quel point la coopération entre la communauté locale et les services de l'État est indispensable dans la mise en œuvre de projet de développement durable.

### OBJECTIFS, DÉFIS ET DÉVELOPPEMENT DU PROJET

L'objectif principal était la réhabilitation des secteurs du patrimoine culturel et du tourisme, ainsi que la redynamisation de l'artisanat (qui emploie les deux tiers de la population) dans le but de contre balancer les effets sociaux et économiques de l'occupation. Plus précisément, le projet tente d'atteindre cela au travers de la rénovation des bâtiments endommagés, de la création d'une cartographie des arts et des artisans, du renforcement du tissu social et de la participation citoyenne, de la mise à disposition de formations spécifiques pour divers groupes de population, et, enfin, au travers du renforcement des capacités institutionnelles et opérationnelles du gouvernement local en termes de conservation et de gestion du patrimoine culturel. Un chargé de mission de la DNPC a été recruté pour travailler main dans la main avec la municipalité et pour superviser le projet. Une étude supplémentaire a été conduite en avril 2014 sur la faisabilité de la redynamisation du tissu socio-économique.

Il a permis d'offrir au gouvernement local l'opportunité de travailler avec un groupe conséquent d'acteurs publics et privés du patrimoine culturel. Ces acteurs, tels que la corporation de maçons, la fédération de la chambre des métiers, la coordination des artisans et l'union locale des artisans, ont été cruciaux et ont joué un rôle central dans la mise en œuvre du projet. Les citoyens ont également été impliqués dans le projet au travers d'actions visant à accroître la sensibilisation et l'accès aux informations portant à la fois sur le projet, mais aussi et surtout sur son contexte et sur ses objectifs. Plusieurs réunions de débat impliquant les familles, les chefs de quartiers, la corporation des maçons et des associations culturelles

ont été organisées. Un très bon exemple de la coopération mise en place est le fait que les habitants aient participé au comité qui a identifié et sélectionné les 30 anciens bâtiments qui ont été rénovés et mises à disposition pour accueillir des familles vulnérables.

Certaines activités ont été mise en œuvre avec l'aide d'acteurs provenant des lycées, des radios, de l'opération Lecture Publique et de la Cellule Régionale d'Appui à la Lecture pour le Développement (CERALD).

La réhabilitation des maisons traditionnelles s'est faite grâce à des matériaux durables. Elle a également stimulé les techniques de construction porteuses de l'identité locale et permis de dynamiser les filières d'activités liées au patrimoine et de générer des revenus pour la population. Les propositions d'appui aux artisans incluaient notamment le renforcement des conditions matérielles (reconstitution et réparation des équipements, matériels et outillages), la mise en place d'un fonds de roulement permettant de constituer des stocks de produits de base, la création d'un centre de formation et l'appui aux artisans pour accéder aux marchés et foires artisanales internationales.

Les agents de la Mairie ont vu leurs capacités à mobiliser des ressources financières, via les outils informatiques, et à gérer le patrimoine culturel au travers de formations spécifiques organisées au niveau local. Des ateliers de formation et d'apprentissage s'adressant aux agents de la Mairie ont été organisés au niveau international par de hauts responsables.

Malgré ces efforts, les défis rencontrés sur le terrain étaient nombreux. Le premier obstacle était la quasi-absence de moyens financiers à la disposition de la collectivité locale, ce qui l'a obligée à solliciter des partenariats financiers internationaux. L'insuffisance de personnel spécialisé fortement ressentie sur plusieurs étapes du projet a également conduit la Mairie à se mettre l'accent sur la formation à différents niveaux, et à recruter un agent culturel grâce à l'appui financier de



l'AIMF. Bien que l'occupation de Tombouctou soit aujourd'hui révolue, l'instabilité géo-politique et économique persiste dans la région, et l'accès aux matériaux et la facilitation de leur transport représentent un défi majeur.

Pour toutes ces raisons, le lien qui a été fait entre le patrimoine construit, le développement de savoir-faire et des techniques traditionnelles de construction ont permis d'aider à réunir les habitants autour d'initiatives participatives portant sur la réappropriation de leurs espaces de vie et de leurs expressions culturelles. Les efforts de coopération internationale ont permis de renforcer les capacités des organisations locales en termes de ressources culturelles. L'attention portée à la jeunesse et à la communication ont créer les conditions du

dialogue intergénérationnel, et ont permis de faire émerger des résultats et des investissements à long terme.

Le projet a également permis d'offrir à la Ville de Tombouctou l'opportunité de favoriser et de multiplier les échanges culturels au niveau local par l'intermédiaire d'actions conduites en parallèle avec la municipalité d'Alafia, et au niveau national avec l'Association des Maires du Mali (AMM). Les opérations de coopération internationale ayant donné lieu à des voyages éducatifs et à des sessions de formation de courte durée sur la préservation du patrimoine culturel ont été organisées avec les municipalités de Saintes (France); Tempe (Arizona, États-Unis); et Marrakech (Maroc).

## IMPACTS

Après avoir souffert des effets destructeurs de la crise causée par le conflit, la culture reste actuellement à Tombouctou la voie de la résilience et de la reconstruction qui permet aux habitants de développer de nouvelles stratégies de survie et de cohabitation harmonieuse et durable. La réhabilitation du tissu social, et la régénération des liens et des traditions culturelles sont au cœur du projet.

Non seulement des mesures et des actions d'urgence ont été mises en place dans le but de réduire certains des dommages infligés par l'occupation, mais le projet a aussi contribué à développer toute une série de compétences chez différents groupes impliqués – transfert et partage de connaissances et de compétences des anciens maçons aux plus jeunes au sein de la corporation; valeur ajoutée sur les compétences de gestion culturelle parmi les agents du gouvernement local; autonomisation des artisans grâce à un appui plus coordonné. La mise en œuvre du projet a largement contribué à la création d'emploi au sein de la collectivité et pour la communauté. Pendant sa mise en œuvre, le projet a permis de créer plus de 100 emplois, de manière directe ou indirecte. Grâce à une approche culturelle et transversale, le projet de rénovation du patrimoine bâti a permis de palier à la situation très précaire dans laquelle certains familles se sont trouvées au lendemain de la crise, en particulier celles des femmes dans le besoin, et/ou laissées pour veuves propriétaires.

Le dialogue entre les différentes parties prenantes et les rapports d'activités trimestriels témoignent des avancées et des difficultés du projet : du nombre de maisons rénovées au bénéfice des familles dans le besoin, en passant par le nombre d'études qui ont été menées sur l'impact de la crise, le nombre d'initiatives de promotion menées à bien, et le nombre d'emplois générés. Les rapports ont ainsi mis en lumière la rénovation de 32 maisons (au lieu de 20 initialement prévues), la conduite de deux études consacrées à l'impact de la crise (l'une d'elles était consacrée à l'impact

économique et la seconde sur l'architecture ancienne et traditionnelle), et la création d'une cartographie des artisans de Tombouctou.

Dans la perspective des possibilités à venir et au regard des résultats déjà obtenus, de l'apprentissage, de l'investissement et des efforts réalisés tout au long du projet, le gouvernement local planifie de dynamiser encore davantage l'économie locale grâce aux industries culturelles liées au patrimoine. Ainsi, Tombouctou abrite de nombreux anciens manuscrits qui seraient susceptibles de donner inspiration à de nouvelles branches d'activités économiques génératrices de revenus, comme cela a déjà été le cas dans le passé. Depuis le 18<sup>ème</sup> siècle, il existe une industrie locale du livre très dynamique, celle-ci a donné naissance aux métiers de calligraphe, de scribe et de relieur de manuscrits anciens, générant de l'emploi pour les jeunes. La confection de boîtes d'archives et de catalogue est également une activité très ancienne pourvoyant des emplois.

Néanmoins, des efforts supplémentaires sont encore à faire pour mobiliser et canaliser encore davantage de fonds à travers l'UNESCO et la Banque Mondiale, dans le but de consolider la relation entre les diverses activités et projets actuellement menés à bien à Tombouctou. Ce projet a démontré l'importance, la nécessité et la valeur d'un plan d'action et d'une politique culturelle à long-terme au sein de la ville pour l'appui et le soutien des arts et des métiers en lien avec le patrimoine culturel.

Maire de Tombouctou:  
**Ousmane Hallé Cisse**

Directeur du Programme:  
**Kassim Diakite**

Contact:  
diakitekassim@yahoo.fr



# GAGNANTS VILLE



## VAUDREUIL DORION

### JE SUIS.../ L'aventure d'une communauté en pleine transformation

#### CONTEXTE

La petite communauté canadienne de Vaudreuil-Dorion, située dans la Province du Québec, n'est qu'à 30 minutes de Montréal et est très connue pour la qualité de vie qu'elle offre et pour sa fierté historique et culturelle. Cependant, en 20 ans elle s'est radicalement transformée notamment en raison de la rapide augmentation de sa population, principalement due à de nouvelles arrivées. De nouveaux citoyens sont arrivés du monde entier, amenant avec eux leurs langues et leurs cultures. Entre 1994 et 2014, le nombre d'habitants est passé de 17 000 à 37 000, et 48% de la population actuelle vient d'un autre pays. De plus, et en conséquence de cela, des transformations sociales rapides ont eu lieu.

Le nombre de citoyens parlant le français a diminué de 80% en 1994 à 60% aujourd'hui. L'anglais, l'hindi et l'urdu représentent maintenant la moitié des langues parlées. Vaudreuil-Dorion est aujourd'hui une ville de diversité et de jeunesse où l'on a vu à la fois le nombre de ménages à faible-revenu et le taux de chômage se réduire de manière importante.

Dans un contexte culturel caractérisé par un fort sentiment de fierté pour la

culture francophone contemporaine, les transformations sociales que la ville a traversées ont généré un certain niveau de conflit interculturel, de tension et de pression entre les différentes communautés, et ont amoindri le sentiment d'appartenance parmi les citoyens. Cela a conduit les autorités locales à travailler de manière proactive sur le renforcement des sentiments de fierté et d'appartenance de la communauté locale dans le but de recréer de la cohésion sociale. Une première étape dans l'atteinte de cet objectif a été l'établissement d'une base commune entre les différentes cultures et communautés impliquées dans le programme JE SUIS... initié en 2010. Depuis, la médiation culturelle est devenue un moyen de générer un sentiment d'appartenance et de créer un contexte favorable à l'émergence d'une communauté unie ; une communauté fière de faire partie d'un domaine unique dans sa richesse. Le programme en cours a fait des progrès remarquables, en particulier depuis 2014 lorsque la culture a été placée au centre du développement local.

Les conditions qui ont permis la création de ce programme peuvent être analysées dans le cadre de leur relation avec la politique culturelle locale. En 2009-2010, la ville a décidé d'impulser une stratégie de

reconstruction des liens sociaux qui a mené à la création du programme JE SUIS... . La stratégie a conduit à l'établissement d'une table de concertation du milieu culturel qui impliquait la participation d'autres secteurs tels que la santé et l'éducation. La stratégie visant à placer la culture comme le 4<sup>ème</sup> pilier du développement durable dans le but de rassembler la communauté et de parvenir à un vivre-ensemble harmonieux.

Le programme JE SUIS... a été intégré comme première étape fondatrice de la démarche. Son approche transversale a permis au programme d'aborder et de profiter ouvertement des questions de la diversité culturelle. Il a permis de reconnaître la richesse de la diversité culturelle et a favorisé la participation active des citoyens de tous âges et de tous horizons socio-culturels. En son centre, un modèle de gouvernance participative qui considère les citoyens comme des acteurs clés de l'action culturelle municipale, tout en proposant un nouveau rôle aux acteurs culturels qui travaillent dans le développement social.

### **OBJECTIFS, DÉFIS ET DÉVELOPPEMENT DU PROJET**

Le programme JE SUIS... a pour objectif de recréer et de renforcer le sentiment d'appartenance et la cohésion sociale à travers des activités culturelles génératrices de sens de nouveaux liens sociaux. Les activités développées cherchent à améliorer la compréhension de l'autre et de ses différences, afin de parvenir à réinventer la communauté. Au centre du programme, la participation active des citoyens aux événements culturels et créatifs, durant lesquels les citoyens se côtoient, interagissent et apprennent à mieux se comprendre les uns les autres. En plus de travailler directement sur la cohésion sociale, ces activités culturelles contribuent à faire des progrès solides en termes d'environnement, de santé physique et mentale, d'économie ou de planification urbaine.

La participation active à ces activités conduit également à l'autonomisation des communautés locales, non seulement dans leur repossession de leur rôle d'acteur culturel réel et de citoyen au sein de leur ville, mais aussi à travers les autres secteurs d'activité, dans la mesure où cela mène à davantage de participation et d'inclusivité des citoyens dans la gouvernance et dans la prise de décision. De plus, de nouveaux liens et de nouvelles relations s'établissent entre les voisins et les communautés, et l'isolement et la vulnérabilité dues à des différences de statut ou de culture sont plus facilement éradiquées, grâce notamment aux réseaux. Divers groupes d'acteurs de la société civile sont rassemblés et collaborent ensemble. Enfin, les artistes jouent un rôle clé dans cette dynamique, placés au cœur du développement de leur ville, et considérés comme des acteurs phares au sein de la communauté.

Chaque année, le programme JE SUIS... offre 600 ateliers regroupés en environ 50 activités qui intègrent différentes formes de pratiques artistiques et culturelles. Il touche environ 30 000 participants de manière directe ou indirecte. Un bel exemple de son immense succès a notamment été l'ambitieuse exposition MOSAÏC pour laquelle 40 volontaires provenant de différentes communautés culturelles ont travaillé ensemble dans le but de photographier les résidents. 10 000 photographies des habitants ont été présentées. Le défilé MOSAÏC, facilité par 1000 citoyens qui ont travaillé sur un thème différent d'année en année avec 10 artistes, est un défilé artistique et unique pour sa diversité et sa créativité. D'autres initiatives de petite échelle ont lieu au fil des années, ciblant toujours des groupes sociaux particuliers, tels que les personnes âgées résidentes en maisons de retraite, les jeunes, ou encore les femmes (et enfants) souffrant de violence domestique etc.

Le programme est ambitieux et requiert l'implication et l'engagement de différents



niveaux de gouvernements, ainsi que des acteurs culturels locaux des secteurs privé et civil. Son budget s'élève à environ 700 000 CAN\$ et couvre les ressources humaines liées au projet, le financement des services offerts aux artistes, aux organisations et aux commerces, et enfin, l'appui donné aux organisations culturelles impliquées.

La Chambre de Commerce et d'Industrie de Vaudreuil-Dorion a été le principal partenaire du projet ; pour cette raison, 80 entreprises et industries relaient le logo du projet. De plus, nombre d'entre elles ont participé à des activités de médiation culturelle au cours des ans, et ont pris part dans les discussions initiales portant sur la création de JE SUIS... et sur l'élaboration de la politique culturelle lancée en 2013.

Au cours des années, le principal défi a été de déterminer le positionnement du gouvernement local au regard de l'écosystème culturel, dans la mesure l'objectif n'était pas de prendre le contrôle, ni de s'accaparer le travail des acteurs culturels. Bien que ce soit une question délicate, il était important de garantir dès le départ que la ville ne marcherait pas sur les plates-bandes des acteurs culturels, mais qu'elle chercherait à leur fournir les moyens nécessaires pour toucher la population. Ces acteurs ont été essentiels dans la réussite du programme puisqu'ils ont aidé à encourager la participation des citoyens et à se rapprocher des communautés locales. Les services sociaux et de santé intégrés ont également joué un rôle crucial dans l'atteinte des groupes de participants vulnérables. On

peut dire la même chose quant au secteur de l'éducation, représenté par six écoles primaires et un lycée.

## IMPACTS

Le programme JE SUIS... a été une réussite à bien des niveaux, et ses bénéfices se sont étendus bien au-delà de la médiation culturelle et de l'amélioration de la qualité de vie locale, dans la mesure où ils ont transformé Vaudreuil-Dorion en une ville très attractive en matière d'investissement économique et de délocalisation d'entreprises. Le programme à échelle de la ville a engendré un engagement cross-sectoriel et multicommunautaire unique, impliquant de travailler ensemble avec un grand nombre d'agents municipaux provenant de tous des départements de la ville. De plus, tandis que JE SUIS... était adopté par l'organisation dans sa globalité, de nombreux autres projets ont émergés et de nouvelles connections se sont établies. Le modèle de médiation culturelle a également été réutilisé par la ville en interne dans des processus tels que la définition de la mission et des valeurs du gouvernement. Les résultats et les prix gagnés par JE SUIS... ont empli l'équipe de fierté, et leur audace a été grandement reconnue, au-delà des frontières régionale et nationale.

La douzaine de prix ou titres régionaux ou nationaux remportés par le programme, ainsi que les invitations à présenter le projet dans plus de 40 conférences tenues au Canada, en France, en Espagne et en Argentine sont un véritable témoignage de la valeur du programme. Une unité de médiation culturelle régionale a également été au Québec, avec pour objectif de diffuser, d'accompagner et de soutenir 65 autres municipalités dans le développement d'initiatives similaires. Plusieurs villes et institutions ont déjà mis en place des projets inspirés de JE SUIS... et quatre régions du Québec, ainsi que la 5ème ville la plus grande du Québec, Longueuil, ont demandé une formation à la ville. L'impact du programme s'observe

également à l'échelle locale puisque certains acteurs culturels n'ont plus besoin de solliciter un financement de la ville et conduisent leurs propres projets de médiation culturelle.

Concernant les 20 000 participants, le programme a atteint un large groupe d'enfants et d'adolescents puisqu'ils représentent 55% de la totalité des participants. Cela a été permis par l'engagement d'écoles et par la mise en place d'activités parents-enfant et d'activités spécifiquement adaptées à leur âge telles que le hip-hop et la danse. Des activités spécifiques ont également été proposées aux adultes âgés de plus de 55 ans, et pour cette raison ils représentent 25% de l'ensemble des participants. Des activités conçues spécifiquement pour les individus en situation de handicap physique et/ou mental ont également été menées à bien. D'une manière ou d'une autre, la majorité des citoyens de Vaudreuil-Dorion ont bénéficié du programme JE SUIS... en participant au programme ou en assistant aux résultats du projet, comme par exemple le défilé.

Les retours recueillis auprès de la population sont encourageants. Les amitiés qui se sont formées entre les individus « natifs » du Québec et les nouveaux individus immigrants ont donné lieu à une nouvelle ère. Certaines familles font leurs courses ensemble et se rendent visite lors des festivals religieux, ce qui constitue une manière d'apprendre et de partager. Un groupe de femmes musulmanes ont monté une exposition de photographies qui montrent les musulmans et des chrétiens partageant ensemble des activités quotidiennes. Les retours reçus ont montré que certaines activités ont permis le retour à l'école d'enfants en décrochage scolaire, et ont permis de prévenir des fugues ou des tentatives de suicide.



Maire de Vaudreuil-Dorion:  
**Guy Pilon**

Directeur du Programme:  
**Michel Vallée**  
Directeur du Département  
Loisirs et Culture  
Vaudreuil-Dorion  
Canada, Québec

Contact:  
mvallee@ville.vaudreuil-dorion.qc.ca

# GAGNANTS PERSONNALITÉ



## JON HAWKES

Jon Hawkes est l'auteur du [livre](#) très acclamé et révolutionnaire – « Le quatrième pilier de la durabilité : le rôle essentiel de la culture dans la planification publique » (2001) – et l'une des principales voies Australiennes sur les politiques culturelles. Il se consacre en parallèle à la théorie et aux politiques culturelles, et depuis quelques années, à renforcer son engagement à vie dans l'activisme communautaire et dans les projets artistiques, croisant constamment pensée et pratique, théorie culturelle et pratique locale. Il travaille actuellement avec un groupe d'organisations basées à Melbourne, telles que la [ILBIJERRI Aboriginal and Torres Strait Islander Theatre Co-operative](#), un groupe dédié à la production d'œuvres innovantes autochtones; [The Substation](#), un centre artistique multidisciplinaire contemporain, et [J Studios](#), un studio collectif dirigé par des artistes.

Il est l'ancien analyste culturel résident du Réseau de Développement Culturel de

Victoria ([Cultural Development Network](#)) en Australie. Au cours de la longue carrière, il a été le directeur du [Community Music Victoria](#) (2001-2008), membre du Bureau de Développement Culturel Communautaire du Conseil Australien (Community Cultural Development Board – Australia Council) (2004-2005), directeur du Centre Australien de l'Institut International de Théâtre (Australian Centre of the International Theatre Institute) (1991-1998), directeur du Bureau des Arts Communautaires du Conseil Australien ([Community Arts Board of the Australia Council](#)) (1982-1987) et membre co-fondateur du [Cirque Oz](#) et du Australian Performing Group (Pram Factory).

Né au Pays de Galles, Jon Hawkes a également vécu aux Antilles étant enfant, avant d'arriver en Australie. Ainsi que sa fille le raconte dans une [note biographique](#) brève et unique d'Hawkes, il a commencé en tant qu'acteur dans la comédie musicale Salad Days (1963)

comme première production. En plus de son travail dans le milieu du théâtre et des arts de la scène, il a également été gardien de phare, auteur et rédacteur en chef célèbre de nombreux projets tels que [Go-Set](#), le premier et le plus grand magazine jeunesse et musique pop australien.

Son livre 'Le quatrième pilier de la durabilité: le rôle essentiel de la culture dans la planification publique' est devenu l'une des pierres angulaires des politiques publiques qui défendent la place essentielle de la culture dans la société. L'argument central de son œuvre se situe au cœur de nombreuses stratégies européennes de développement politique au niveau local. En proposant la culture comme quatrième pilier de la durabilité, non seulement Hawkes place la culture au même niveau que les trois autres piliers traditionnels de la durabilité (développement économique, social et écologique), mais il incite également à recentrer le discours sur la culture. Ainsi, le quatrième pilier a permis de passer du modèle triangulaire de la durabilité à une vision plus adaptée à la complexité des contextes contemporains, dans lesquels la culture est défendue comme étant à « sa juste place dans toutes les politiques publiques » aux côtés des autres piliers.

Doté d'une expérience diversifiée, entre pratique et théorie, on peut affirmer que la contribution d'Hawkes à la conceptualisation et au positionnement de la culture au sein de la société reflète son expérience professionnelle et personnelle, ainsi que son [intervention](#) lors du Congrès de l'UNESCO d'Hangzhou en 2013 en témoigne. Sa grande expérience d'artiste, de producteur et de manager dans le champ des arts de la scène et des arts communautaires lui ont permis de forger une perspective qui est au croisement de la pratique et de la théorie. Le fait qu'il ait vécu dans différents lieux en Australie et ailleurs dans le monde, et travaillé avec les communautés autochtones a également influencé sa vision du rôle de la culture sur le développement durable..

Avec son travail, la culture a acquis une signification qui a souvent été négligée ou sous-estimée dans le contexte des narratives et de l'évaluation post-PIB, qui ont régulièrement manqué de considérer la culture comme l'essence, le noyau de la vie humaine. Pour Hawkes, la culture a toujours été question de processus davantage que de produits, ce qui implique que la valeur culturelle devient manifeste à travers sa conception et sa fabrication, bien plus qu'au travers de ce qui est le résultat du produit. Dans cette optique, l'importance de l'action culturelle, dans le cadre du développement durable, se réalise à travers les approches créatives et au sein des communautés. Sans la vitalité de la culture, la planification publique ne peut jamais être véritablement efficace ou adaptée. L'importance donnée à la fabrication de la culture, et à la place de la culture comme étant au même niveau que les autres piliers de la durabilité, souligne l'importance de la participation de la communauté, de la décentralisation et des approches qui partent de la base. En effet, son travail fait état d'une autre préoccupation importante: l'importance de l'échelle locale, et du gouvernement local, qui pour lui favorise le développement durable ayant une composante culturelle forte.

Par conséquent, l'action de prise de décision politique qui place la culture en son centre, et comme l'une de ses priorités, doit intégrer la participation, l'authenticité et l'engagement. La diversité culturelle et une approche du développement durable guidée par cette perspective permettent de garantir l'ouverture et la pluralité des visions dans la mesure où la culture englobe les principes, les histoires et les traditions d'une société.

En grande partie inspiré par le travail de Jon Hawkes, le Bureau Exécutif de CGLU a approuvé la [déclaration politique](#) « La culture : le quatrième pilier du

développement durable » en novembre 2010 dans la Ville de Mexico. Cette déclaration affirme que le « quatrième pilier » fournit une métaphore visuelle forte et « renforce l'importance de la culture dans la compréhension du monde et sa relation intrinsèque avec le développement durable ». La déclaration demande aux villes de garantir « le développement du secteur culturel en lui-même » et d'assurer l'évaluation de toutes les politiques publiques (éducation, économie, science, communication, environnement, cohésion sociale et coopération internationale) pour évaluer leur impact culturel.

# GAGNANTS PERSONNALITÉ



## SILVIA RIVERA CUSICANQUI

Silvia Rivera Cusicanqui est une sociologue et activiste bolivienne d'ascendance aymara associée au mouvement indigènes katarista et au mouvement cocalero, ainsi que l'indique Verónica Gago dans sa [note biographique](#). Avec d'autres intellectuels autochtones et métisses, elle a fondé en 1983 l'Atelier d'Histoire Orale Andine ([Taller de Historia Oral Andina - THOA](#)), un groupe autogéré travaillant sur les questions de l'oralité, l'identité et les mouvements sociaux indigènes et populaires, principalement dans la région aymara. Concrètement, Rivera Cusicanqui a contribué à la recherche sur la montée communautaire et anarchiste des luttes indigènes, un processus qui s'est répercuté sur des mobilisations populaires les années suivantes, particulièrement au sein de l'organisation des ayllus (communautés familiales) de l'ouest de la Bolivie, comme l'explique dans le [dialogue](#) qu'elle entretient avec Oído Selvaje.

Elle fait actuellement partie du collectif autogéré [Colectivx Ch'ixi](#), qui soutient la cause de personnes handicapées à travers la production de documentaires et à travers l'organisation d'atelier et d'[événements](#) qui cherche à éveiller les consciences sur la discrimination dont souffre ce collectif. Durant ces dernières années, elle a également été à l'initiative de l'espace [El Tambo Colectivo](#), un centre culturel de La Paz qui cherche à réunir savoirs théoriques et travail manuel et environnemental.

Dotée d'une longue carrière académique, Rivera Cusicanqui a été professeure titulaire de Sociologie à l'Université Mayor de San Andrés de La Paz (UMSA) pendant plus de 20 ans. Elle a également été professeure invitée dans les Universités de Colombia (New York, États-Unis), Austin (Texas, États-Unis), La Rábida (Huelva, Espagne), Jujuy, et à l'Université Andine Simón Bolívar de Quito (Équateur). En 1990, elle a reçu la Bourse Guggenheim,

et a été nommée en 1993 Professeure Emérite de l'UMSA. Elle est également Professeure Emérite en Droits Humains Andins à l'Université Andine Simón Bolívar.

La [conversation](#) qu'elle a entretenue avec Boaventura de Sousa Santos retrace sa trajectoire, et sa réflexion sur sa vie et sur son œuvre dans le contexte de l'environnement bolivien.

Elle est l'auteure de plusieurs livres, parmi lesquels *Oprimidos pero no vencidos. Luchas del campesinado aymara y quechua en Bolivia, 1900-1980* (1984); *Los artesanos libertarios y la ética del trabajo*, avec Zulema Lehm (1988); et la compilation *Debates postcoloniales. Una introducción a los estudios de la subalternidad* (1997), édité avec Rossana Barragán, et considérée comme une des premières traductions en castillan de textes fondamentaux d'études post-coloniales; *Ch'ixinakax utxiwa, una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores* (2010); et *Violencias (re)encubiertas en Bolivia* (2010), qui réunit plusieurs textes élaborés dans les années 1990. De plus, elle a réalisé des vidéos et des films à la fois du documentaire et de la fiction.

Une grande partie de l'œuvre de Silvia Rivera Cusicanqui aborde la continuité des logiques de domination des identités et des cultures indigènes, notamment dans les contextes dans lesquels une reconnaissance formelle de la diversité et de la valeur des autochtones aurait pourtant eu lieu. Ainsi, le « colonialisme interne » opérerait structurellement comme un habitus (dans le sens de Bourdieu), c'est-à-dire comme une histoire assimilée par les sujets. Dans l'analyse des mécanismes de domination (symboliques, matériels et historiques), Rivera Cusicanqui identifie l'« illusion du métissage » comme une construction hégémonique, patriarcale et coloniale, dans laquelle l'intégration d'identités différentes contribue à consolider une structure hiérarchique culturellement déterminée. À travers du « mensonge

du métissage » et de la construction discursive et idéologique du « citoyen », les peuples autochtones ont été exclus de l'espace public, comme l'explique Luis Martínez Andrade dans son [analyse](#) de *Violencias (re)encubiertas en Bolivia*.

À l'heure actuelle, Rivera Cusicanqui étudie la continuité des structures coloniales de longue durée qui persistent dans les mentalités et se reflètent dans les structures sociales, économiques et politiques. Elle l'explique ainsi dans l'une de ses [interventions](#) en 2009, comme elle le fait depuis 1980. Le [texte](#) de Verónica Gago rend compte de la critique de Rivera Cusicanqui sur l'appropriation réformiste d'une partie de la génération d'intellectuels du « pluri-multi », parfaits exemple des « capacités rhétoriques des élites et de leur grande capacité à faire passer la culpabilité collective faite de pansements et de pastiches à une matrice de domination qui se renouvelle dans sa dimension coloniale ». Avant cela, lors d'une [rencontre](#) à l'Université du Chili, Rivera Cusicanqui rappelle que « les identités autochtones font partie de la modernité » et que cela représente « une dynamique d'interactions de conflits et de contentieux avec les pouvoirs coloniaux à divers échelles. » À partir de là, elle rejette le discours « misérabiliste » de la mémoire ethnique, affirmant au contraire une vision respectant la « diligence du sujet autochtone ». Comme elle l'explique dans une [entrevue](#) avec Rolando Carvajal, le discours politique du « bien-vivre » est principalement un discours rhétorique qui n'implique pas réellement de véritable soutien aux communautés, ni à la reconnaissance de leur autonomie.

Le travail de Rivera Cusicanqui aborde également la relation entre les luttes indigènes et féministes, soulignant la dynamique sous-jacente entre l'occidentalisation et la patriarcalisation des systèmes de genre, et y voyant des facteurs qui ont historiquement renforcé le « colonialisme interne », comme le rappelle Luis Martínez le rappelle dans

son [analyse](#) de *Violencias (re)encubiertas en Bolivia*. Dans ce sens il est facile de comprendre que la portée de son travail va au-delà de la région andine et qu'elle permet de « comprendre la formation socio-économique et politico-culturelle d'Amérique Latine en général et en Bolivie plus particulièrement. »

L'œuvre de Rivera Cusicanqui met en lumière la combinaison de langages, ce qui a l'a amenée à utiliser l'essai, le documentaire, la critique d'art ou le commissariat d'exposition. En 2010 elle a en effet proposé une vision alternative au discours du curateur de l'exposition Principio Potosí présentée à Madrid avec le livre-catalogue [Principio Potosí Reverso](#) qui mettait en avant les subordinations de la peinture coloniale dans leurs relations avec les communautés.

La réflexion de Silvia Rivera Cusicanqui s'est aussi penchée sur la communication de la connaissance (« parler après avoir écouté, parce qu'écouter est également une manière de voir, et un dispositif permettant de générer la compréhension et l'empathie », comme l'[écrit](#) Verónica Gago à propos de son travail et de son œuvre). Rivera Cusicanqui a également consacré des séminaires à la sociologie de l'image, croisant abstractions visuelles et pratiques dé-colonialistes, et mettant l'accent sur le potentiel des cultures visuelles dans, selon ses mots lors de son intervention à l'Université du Chili, « la contribution à la compréhension du social » et dans « l'actualisation de nombreux aspects inconscients du monde social ».

[www.prix.agenda21culture.net](http://www.prix.agenda21culture.net)